

Guía de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Chino C2		Código: 22095	
Tipo: <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Obligatoria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
ECTS: 9			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 6	
Curso: 1º Cuatrimestre: 2º			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano, catalán y chino			
Profesorado:			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Anne-Hélène Suárez Girard	K-1003	Miércoles 9:00-11:00	annehelene.suarez@uab.cat

Descripción

1. Objetivos de la formación:

La asignatura Chino C2 tiene como objetivo la iniciación en el aprendizaje de los conocimientos básicos de las estructuras de la lengua china, aprendizaje orientado a la traducción directa.

Pese a ser una asignatura de lengua, se tratará de sensibilizar al alumno a la traducción del chino y a la cultura china.

Al acabar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico, comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno inmediato.
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico, producir expresiones escritas básicas relativas al entorno inmediato.

2. Contenidos:

La asignatura Chino C5 se estructura en tres lecciones temáticas. Los contenidos se pueden agrupar en:

Fonológicos y gráficos:

- Pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar
- Sistema de transcripción *pinyin*
- Principios básicos de la escritura: estructura de los caracteres, descomposición en elementos semánticos y fonéticos, orden, número y tipos de trazos

Léxico-morfológicos:

- Familiarización con las claves de uso más frecuente
- Escritura y reconocimiento de unos 250 caracteres chinos
- Uso y comprensión de unas 500 palabras aproximadamente

Gramaticales:

- Complemento potencial

- Partículas *de* (地), *zhe* (着), etc.
- Adverbios *jiu* (就), *cai* (才), *zheng* (正), *zai* (在), etc.
- Verbos *Neng* (能), *keyi* (可以), etc.
- Estructuras *Shi...de* (是的), etc.
- Expresiones de tiempo, las horas

Enciclopédicos:

Conocimientos básicos sobre usos y costumbres en China, así como diferentes aspectos de la lengua y la civilización chinas

3. Bibliografía:

Libro de texto:

Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène: *Lengua china para traductores*, 学中文, 做翻译, vol. II, (Materials 198), Servei de publicacions de la UAB, Bellaterra. En el sitio web

www.uab.es/xuezhongwen

se encuentra el material de apoyo del manual, que el alumno deberá utilizar en su trabajo autónomo.

Diccionarios

En este nivel conviene ir familiarizándose con el uso de diccionarios. Se aconsejan los siguientes:

Bilingües:

Sun, Yizhen: *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Shangwu Yingshuguan, Pekín, 1999.

Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. (Instituto Ricci). *Diccionario español de la lengua china*. Espasa Calpe, Madrid, 1999.

Son dos diccionarios chino-español, el primero de caracteres simplificados, con índice de claves también simplificado, de diccionario popular. El segundo de caracteres e índice de claves tradicionales; aunque da la equivalencia en *pinyin*, la transcripción que utiliza es Wade.

Diccionaris de l'Enciclopèdia. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1999.

Útil por ser uno de los pocos diccionarios que da la pronunciación de las palabras chinas también en los ejemplos.

Sun Yizhen: *Diccionario manual español-chino*. Shanghai yiwèn chubanshe, Shanghai, 2001.

Gao Lingling, Huang Jinyan: *Nuevo diccionario de bolsillo español-chino*, Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001.

Son dos diccionarios más bien pensados para chinos. El primero tiene varios apéndices, con nombres propios de persona, abreviaturas, nombres geográficos, elementos químicos, pesos y medidas, monedas, etc.

Monolingües:

Xinhua zidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002.

Xiandai hanyu cidian, Shangwu yinshuguan, Bijing, 1984.

El primero es pequeño, muy manejable y práctico. Es el diccionario popular por excelencia. Las definiciones son muy simples y fáciles de entender. Pese a ser tan pequeño, contiene muchos caracteres (1000), incluso poco usuales. El segundo, más voluminoso, es también de los más corrientes. De ambos existen numerosas reediciones actualizadas.

Gramáticas y otros materiales

Ramírez, L. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74.

Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china y a su traducción.

Álvarez, José Ramón: *La pronunciación del chino hablado (Putonghua) para hispanohablantes*, Lanbridge, Taipei, 2000. Útil para practicar la pronunciación. Viene acompañado de un CD-Rom

Recursos en Internet

<http://www.zhongwen.com/>

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>

<http://pinyin.info/rules/index.html>

<http://www.shufawest.us/>

<http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>

<http://www.courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>

<http://pinyinpractice.com/wangzhi/>

<http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>

4. Programación de actividades:

Las actividades serán dirigidas –presenciales o no-, supervisadas, de trabajo autónomo y de evaluación. Es muy conveniente que el alumno asista a clase con asiduidad y que dedique regularmente tiempo a la preparación de las lecciones, a hacer ejercicios y al repaso. Se presuponen esta asiduidad y esta dedicación para el seguimiento normal de la asignatura.

Actividades dirigidas presenciales:

La profesora explicará los contenidos más importantes de cada lección, con lecturas en voz alta, ejercicios de comprensión oral y escrita, práctica de los puntos gramaticales y del nuevo léxico, traducción, repaso, etc. Ése será el espacio idóneo para aclarar las dudas de interés común. Todas las actividades que los alumnos realicen en clase serán evaluables, teniéndose en cuenta la preparación regular de las lecciones, así como el grado de seguimiento de la asignatura.

Actividades dirigidas no presenciales:

Realización de ejercicios y traducciones proporcionados por la profesora. La corrección se hará en clase. Formará parte de las actividades evaluables.

Actividades supervisadas:

Práctica de puntos gramaticales importantes. Práctica de situaciones comunicativas. Actividades de traducción a la vista. Dictados. Todo ello evaluable

Trabajo autónomo:

- Lectura y preparación de los textos, el vocabulario y la gramática de cada lección (previas al trabajo presencial del alumno).
 - Prácticas de escritura y de *pinyin*.
 - Prácticas de búsqueda de caracteres en diccionarios monolingües y bilingües.
- Resolución y autoevaluación de ejercicios en la web docente.
- Revisión general.

5. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comunicación oral (expresión)	<ul style="list-style-type: none">- pronunciar correctamente- expresarse de forma correcta oralmente- adquirir práctica en el uso de estructuras sintácticas- adquirir práctica en el uso del vocabulario corriente- ser capaz de improvisar un mensaje oral
Comunicación oral (comprensión)	entender los mensajes de un interlocutor o de algún medio de comunicación, saber contestar o reaccionar en consecuencia
Comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none">- entender textos diversos adecuados al nivel- empezar a ser capaz de utilizar diccionarios chinos- redactar textos diversos adecuados al nivel
Capacidad d'aprendizaje autónomo y continuo	<ul style="list-style-type: none">- saber usar y relacionar los contenidos aprendidos en nuevas situaciones de comunicación- saber gestionar el tiempo y planificar el trabajo
Trabajo en equipo	ser capaz de colaborar con los compañeros de clase, de compartir información, de ayudar a entender puntos difíciles
Conocimientos de cultura china	Adquirir, a través de las actividades dirigidas, supervisadas o autónomas, conocimientos de la cultura china clásica y moderna.

Evaluación

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Pruebas parciales	Se evaluarán las diferentes habilidades y competencias trabajadas a lo largo del curso a través de dictados al final de cada lección (de textos que incluyen el léxico estudiado) y de traducciones con contenidos estudiados en clase.	40%
Portafolio del alumno: trabajo autónomo en casa	Se evaluarán las competencias de comunicación, de expresión oral y escrita y de aprendizaje autónomo a través de ejercicios, traducciones, etc., así como de redacciones en castellano o catalán sobre temas culturales a elegir entre los que proponga la profesora y a preparar en casa.	30%
Portafolio del alumno: trabajo en clase	Se evaluarán las competencias de comunicación, de expresión oral y escrita, y de aprendizaje autónomo a través de ejercicios hechos en clase, teniendo en cuenta la participación del alumno, etc.	30%
Prueba final	No hay prueba final en primera convocatoria	

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Prueba final	Examen acerca de todo lo hecho en clase a lo largo del curso (por ejemplo: traducciones, ejercicios de gramática, dictados)	100%